2.3. Meal ve Tercüme

Meal, *evl* kökünden türetilmiş bir kelime olup[11] bir sözün anlamını yaklaşık olarak tercüme etmektir. Terim olarak ise Kur'an-ı Kerim'in kısa açıklamalarla bir başka dile çevrilmesidir.

Tercüme, sözlükte "bir sözü bir dilden başka bir dile çevirmek, nakletmek" anlamına gelir. Terim olarak tercüme, bir sözün başka bir dildeki karşılığını bularak Mealini o dile aktarmaktır. Tercüme yapan kişiye ise tercüman veya mütercim denir.[12]

Tercüme de ikiye ayrılır. Bunlar lafzi tercüme ve manevi tercümedir. Lafzi tercüme, bir metnin bütün özellikleriyle başka bir dile aynen tercüme edilmesidir. Buna harfî tercüme de denir. Manevi tercüme ise metnin sadece mealinin başka bir dile aktarılmasıdır. Buna tefsirî tercüme de denir. Hangi tarzı tercih ederse etsin mütercimin asıl metnin anlam ve gayesine bağlı kalması ve her iki dilin özelliklerini iyi bilmesi gerekir.

Kur'an'ı bütün incelikleriyle, mealiyle ve maksadıyla bir başka dile tercüme etmek mümkün değildir. Bu nedenle, onun çevirisini açıklamalarla desteklemek gerekir. Kur'an'ın bir başka dile çevirisine tercüme değil de meal denmesinin sebebi budur.

Her insan Kur'an ayetlerini indiği dilden anlamak ya da tefsirlerden derinlemesine araştırmak imkanına sahip olmayabilir. Bu durumda meal okumak Kur'an'ı anlamak için bir ilk adım niteliğindedir. Meallerin aslında ayetleri anlamada yeterli olmadığını, ayetin ancak tefsiri sayesinde anlaşılabileceğini unutmamak gerekir.

Tercüme veya meal, Kur'an'ın aslının yerini tutmaz ve namazda kıraat olarak okunmaz. Çünkü tercüme ya da meal, Kur'an'ın kendisi değil çevirenin Kur'an'dan anladığıdır. Bu nedenle meallerde bazı farklılıklar görülebilir.

BİLGİ KUTUSU

Meallerde görülen farklılıkların nedenlerinden bazıları
1. Kur'an ayetlerindeki kelimelerin bazen çevrildiği dilde bire bir karşılığı olmayabilir. Bu durumda ayetin anlamı çevrildiği dildeki yakın anlamlı kelimelerle verilmeye çalışılır. Bu da meallerde bazı farklılıklara yol açar.
2. Mütercimlerin farklı sosyal ve kültürel yapılarda yetişmiş olmaları, ayetleri anlama ve ifade etmelerinde bazı farklılıklara sebep olmaktadır.
3. İnsanların ayetleri algılama düzeyi ve ifade etme gücü farklıdır. Bu farklılık Kur'an'ı bir başka dile çeviren kimseler için de geçerlidir. Meallerde bazı farklılıkların görülmesinin nedenlerinden biri de budur.
4. Ayetlerin anlam zenginliği ve derinliği vardır. Meal yazanlardan biri, diğerinin esas aldığı anlamdan başka bir manayı tercih etmiş olabilir. Bu da meallerde bazı farklılıklara neden olur.

11 İbn Manzûr, Lisânu'l-Arab, C 11, s. 32.
12 İsmail Cerrahoğlu, Tefsir Usûlü, s. 215-216.

ARAŞTIRALIM

- "İşte kitap, onda şüphe yok. Hidayettir müttakilere."
(Elmalılı M. Hamdi Yazır, Kur'an-ı Kerim Meali)
- "Üzerinde hiçbir şüpheye yer olmayan bu ilahi kitap, Allah'a karşı sorumluluklarının bilincinde olanlara bir rehber (olarak indirilmiş) dir." (Muhammed Esed, Kur'an Mesajı)
- "Bu, kendisinde şüphe olmayan kitaptır. Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için yol göstericidir."
(TDV, Kur'an-ı Kerim Meali)

Yukarıda Bakara suresinin 2. ayetinin anlamı üç ayrı mealden verilmiştir. Meallerdeki farlılıkları bularak sebeplerini araştırınız.